

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад

Силабус навчальної дисципліни «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалаврів галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробник: Киричук Л. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30.08.2021 р.

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології, протокол № 7 від 02.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 10 від 04.02.2022 р.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів 2-ий семестр – 60 год. / 2 кредити 3 – ий семестр – 90 год. / 3 кредити		Рік навчання 1, 2
		Семестри – 2,3 ій
		Лекції - 28 2-ий семестр – 12 3-ій семестр - 16
		Практичні (семінарські) 46 год. 2-ий семестр – 20 год. 3-ій семестр – 26 год.
		Консультації 10 год. 2-ий семестр – 4 3-ій семестр - 6
		Самостійна робота 66 год. 2-ий семестр – 24 3-ій семестр - 42
		Форма контролю: - залік (2-ий семестр) - екзамен (3-ій семестр)
ІНДЗ: немає		
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів 2-ий семестр – 60 год. / 2 кредити 3-ій семестр – 90 год. /3 кредити		Рік навчання 1, 2
		Семестр – 2, 3
		Лекції - 12 2-ий семестр – 6 год. 3-ій семестр – 6 год.
		Практичні (семінарські) - 12 год. 2-ий семестр – 6 год. 3-ій семестр – 6 год.
		Самостійна робота - 108 год. 2-ий семестр – 48 год. 3-ій семестр – 60 год.
ІНДЗ: немає		Консультації 18 год. 2-ий семестр – 6 год. 3-ій семестр -- 12 год.

		Форма контролю: - залік (2-ий семестр) - екзамен (3-ій семестр)
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Киричук Лариса Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(063)6152862
	kyrychuk@vnu.edu.ua ; ky-la-my@ukr.net
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

В межах курсу «Теорія і практика перекладу» розглядаються загальні теоретичні питання науки про переклад – типи перекладу, типи перекладацької ідентифікації, поняття еквівалентності перекладу, базові аспекти перекладу, моделі перекладу, стратегії перекладу, тощо. Теоретичну основу курсу складають наукові досягнення сучасних перекладознавчих студій. Значна увага приділена вивченню особливостей роботи перекладача / тлумача, зокрема, шляхів формування перекладацької компетенції. На практичних заняттях студенти формують базові навички тематично-дискурсивного перекладу з урахуванням когнітивних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних складових перекладацького процесу та засвоюють різноманітні методи та техніки перекладу.

Засвоєння навчального курсу передбачає формування у студентів належного теоретико-методологічного кругозору для майбутньої професійної роботи та практичної реалізації власних дослідницьких інтересів. Завдяки цьому реалізується зв'язок завдань з кваліфікаційною характеристикою, що засвідчується зазначеними у силабусі практичними вміннями студентів.

2. Пререквізити.

Підґрунтям для викладання курсу «Теорія і практика перекладу» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань отриманих студентами при вивченні шкільних предметів гуманітарного циклу, а також знань, які вони отримують у процесі вивчення університетських

дисциплін (основної іноземної мови, Вступу до перекладознавства, Вступу до мовознавства, Інформаційних технологій в галузі знань).

Зокрема, студенти повинні:

Знати

- володіти англійською мовою на рівні не нижче B1
- мовну ситуацію у власній країні

Вміти

- аудіювати та розуміти усне мовлення англійською мовою
- аналізувати мовні засоби у реченнях і текстах на рівні практичної граматики

Володіти елементарними навичками

- використання базової термінології лінгвістики та суміжних наук
- вирізняти чинники, що впливають на процес перекладу

До **постреквізитів** (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення теорії і практики перекладу) належать: «Художній переклад», «Науково-технічний переклад», «Перекладознавчий аналіз тексту», «Практикум перекладу», «Семантико-стилістичні аспекти перекладу», «Теорія і практика усного перекладу», «Послідовний переклад», «Медіапереклад», «Синхронний переклад».

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Мета курсу – формувати знання про теоретичне підґрунтя перекладацьких процесів та аналітичний підхід до перекладу різноманітних текстових матеріалів; розвивати у студентів-першо/другокурсників навички практичного застосування відповідних стратегій, методів та технік перекладу у роботі з навчальним матеріалом; вдосконалювати вміння перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну. Реалізація мети передбачає виконання таких завдань:

- сприяти свідомому використанню студентами термінології курсу теорія і практика перекладу та суміжних наук;
- виробити у студентів навички та уміння використовувати словники та технічні засоби у перекладацькій роботі, застосування знань контрастивного та компаративного аналізів мовних одиниць у процесі перекладу;
- навчити студентів вирізняти чинники, що впливають на процес перекладу у конкретних випадках; - закласти основи розуміння стратегічного підходу до вирішення перекладацьких завдань;
- сприяти засвоєнню провідних парадигм у розвитку теорії перекладу, принципи їх розгалуження, точки дотику, тенденції і форми взаємодії.

Методи навчання. Під час викладання курсу «Теорія і практика перекладу» використовуються такі методи навчання:

Традиційні:

- проблемний,
- груповий,
- проектний,
- інтеракційний

- відповіді на запитання і опитування думок студентів.
- аналіз історій і ситуацій;
- дискусії, дебати, полеміки.

Інноваційні:

- *Моделювання професійної діяльності* – при вирішенні конкретних перекладацьких проблем;
- *Комп'ютерний*
- *Проектно-дослідницький метод* – при підготовці ІНДЗ;
- *Метод кейсів* – при підготовці до семінарів (передбачає групове вивчення актуальних проблем теорії і практики перекладу та виявлення ключових чинників та способів їх подолання із подальшою аналітичною презентацією результатів).

4. Очікувані результати вивчення дисципліни (сформовані компетентності):

Результати навчання (ІК - інтегральна компетентність; ЗК – загальна компетентність; ФК – фахова компетентність, ПРН – програмні результати навчання)		Форми, методи і технології навчання	Методи оцінювання
Код	Результат навчання		
ІК	здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов	лекції, семінари, дискусії, виконання ІНДЗ	усне і письмове опитування
ЗК 2	здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності й досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя	лекції, семінари, дискусії, виконання ІНДЗ	-\\-
ЗК 3	здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово	лекції, семінари, дискусії, виконання ІНДЗ	-\\-
ЗК 4	здатність бути критичним і самокритичним	-\\-	-\\-
ЗК 5	здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями	-\\-	-\\-
ЗК 6	здатність до пошуку, опрацювання та аналізу	-\\-	-\\-

	інформації з різних джерел		
ЗК 7	уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	-//-	-//-
ЗК 8	здатність працювати в команді та автономно	-//-	-//-
ЗК 9	здатність спілкуватися іноземною мовою	-//-	-//-
ЗК 10	здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу		
ЗК 11	здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях		
ЗК 12	навички використання інформаційних і комунікаційних технологій		
ЗК 13	здатність проведення досліджень на належному рівні		
ЗК 14	здатність поважати мультикультурність як важливу ознаку сучасного світу		
ФК 6	здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та українську) у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних перекладацьких ситуаціях	-//-	-//-
ФК 7	здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, релевантних для перекладу тексту	-//-	-//-
ФК 8	здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань	-//-	-//-
ФК 9	усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами		
ФК 11	здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури		
ФК 12	здатність до організації міжкультурної комунікації		
ФК 13	здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі		

	усного та письмового перекладу з англійської мови на українську для різних типів тексту		
ФК 14	здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення перед-перекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу		
ПРН 1, 2, 3	вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації; ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; організовувати процес свого навчання й самоосвіти;	лекції семінари, дискусії методи: проблемний, груповий, проектний, кейсовий, інтерактивний, комп'ютерний, проектно-дослідницький)	
ПРН 5	співпрацювати з представниками інших культур, мов та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, проявляти толерантне ставлення, цінувати і поважати різноманітність і мультикультурність		
ПРН 6	використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності		
ПРН10	знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності		
ПРН 11	знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами	-\\-	
ПРН 12	аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють	-\\-	усне і письмове опитування,
ПРН 14	використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування		експрес-контроль,

	(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя		контрольна робота
ПРН 16	знати чинні напрямки сучасної теорії перекладу та провідні парадигми у розвитку цієї дисципліни, принципи їх розгалуження, точки дотику, тенденції і форми взаємодії		
ПРН 16	вміти свідомо користуватися термінологією перекладознавства та суміжних наук, релевантно застосовувати у дослідницькій та викладацькій практиці інструментарій теорії перекладу	-\\-	усне опитування, контрольна робота
ПРН 17	збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання		
ПРН 20	володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з англійської мови на українську різножанрових текстів		
ПРН 21	аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу		
ПРН 17, 18	вміти збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання; вміти виявляти вплив когнітивних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних факторів на процес перекладу	самостійне опрацювання текстів-першоджерел, дискусії на семінарських заняттях	усне опитування, контрольна робота
ПРН 18, 19	мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології; набути навичок аналізу перекладацької ситуації та визначення засобів практичного вирішення перекладацьких завдань	дискусії на семінарських заняттях, підготовка і захист колективних презентацій і проектів	усне і письмове опитування
ПРН	самостійно визначати моделі перекладу з використанням новітніх комунікативних	самостійне опрацювання	усне

спец	теорій та технологій (транскреція)	текстів-першоджерел підготовка і захист індивідуальних проектів	опитування, експрес-контроль,
ПРН спец	практично здійснювати дослідження теми тексту-джерела для адекватного її представлення у цільовому тексті	-\\-	-\\-
ПРН спец	формувати навички застосування різноманітних підходів до роботи з перекладацькими матеріалами	-\\-	-\\-
ПРН спец	знати соціальні чинники, що впливають на процеси вирішення перекладацьких завдань	-\\-	усне і опитування, експрес-контроль

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. General Notions of Translation. Translator's Ethics							
Тема 1. The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.	8	2	2		4		Усне опитування + РК + РМГ 5
Тема 2. Translator's professional ethics. Translator's self-reflexivity. Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	10	2	4		4		Усне опитування + РК + РМГ 5
Тема 3. Translation: Art or craft? Translator's competence. Types of translator's competence.	12	2	4		4	2	Усне опитування + ДС + РК + РМГ 5
Разом за модулем 1	30	6	10		12	2	15
Змістовий модуль 2. Translation Theory Paradigm							
Тема 4. The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the	10	2	2		4	2	Усне опитування +

translation theory.							РК + РМГ 5
Тема 5. The problems of translated product's identification. Functional, structural and semantic identification.	10	2	4		4		Усне опитування + РК + РМГ 5
Тема 6. The general model of translation. Specific models of literary and non-literary translation.	10	2	4		4		Усне опитування ДС + РК + РМГ 5
Разом за модулем 2	30	6	10		12	2	15
Всього годин	60	12	20		24	2	30
Змістовий модуль 3. Linguistic and Functional Approaches to Translation							
Тема 7. Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation.	14	2	2		10		Усне опитування + Експрес- контроль + ДС + РК + ІРС 5
Тема 8. Modern approaches to classifications of translation types. The language levels' typology. Idiomatic translation.	14	2	2		10		Усне опитування + Експрес- контроль + ДС + РК + ІРС / 5
Тема 9. Partial and full equivalents. Permanent, variable and situational equivalents. Formal and dynamic equivalents..	11	2	4		5		Усне опитування + Експрес- контроль + ДС + РК + ІРС 5
Разом за модулем 3	39	6	8		15		15
Змістовий модуль 4. Methods and Techniques of Translation							
Тема 10. Communicative	11	2	4		5		Усне опитування

approach to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that influence the translation process.							+ Експрес-контроль+ ДС+ РМГ+ІРС 5
Тема 11. Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical micro-strategies (operations).	6	2	4				Усне опитування + Експрес-контроль + ДС + РК + ІРС 5
Тема 12. Extra-Linguistic (pragmatic) aspects of translation.	9	2	2		5		Усне опитування + Експрес-контроль + ДС + РК + ІРС 5
Тема 13. Translation strategies. Types of translation strategies.	6	2	2		2		ДС + РК + ІРС 5
Тема 14. Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide translator's vocabulary.	11	2	2		5	2	ДС+РК 5
Разом за модулем 4	40	6	6		30	2	25
Види підсумкових робіт							Бал
Індивідуальне завдання з перекладу							Т / 30
Підсумкова контрольна робота							Т / 30
Усього	150	28	46		66	10	40+60= 100

***Види діяльності :**

ДС – Дискусія;

РК – Розв’язання кейсу (обговорення виконаних перекладів);

РМГ – Робота в малих групах (обговорення оптимальних варіантів перекладу);

ІРС – Індивідуальна робота студента (виконання індивідуальних перекладів з позначенням лексичних/граматичних/стилістичних явищ; написання рефератів);

МКР – модульна контрольна робота (1.Переклад текстів з маркуванням трансформацій лінгвістично-когнітивного та екстра-лінгвістичного характеру; 2. Перевірка знань теоретичного матеріалу).

Таблиця 2а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. General Notions of the Translation Studies							
Тема 1. The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.	10	2			8		ДС + ІРС 5
Тема 2. Translator's professional ethics. Translator's self-reflexivity Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	12		2		8	2	РК+ Усне опитування + Експрес- контроль + 5
Тема 3. Translation: Art or craft? Translator's competence. Types of translator's competence.	10		2		8		ДС + РК + ІРС 5
Разом за модулем 1	32	2	4		24	2	15
Змістовий модуль 2. Translation Theory Paradigm							
Тема 4. The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.	12	2			8	2	ІРС 5
Тема 5. The problems of translated product's identification. Functional, structural and semantic identification.	12	2			8	2	ІРС 5
Тема 6. The general model of translation. Specific models of literary and non-literary translation.	10		2		8		ДС + РК + РМГ 5

Разом за модулем 2	34	4	2		24	4	15
Змістовий модуль 3. Linguistic and Functional Approaches to Translation							
Тема 7. Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation.	12		2		10		ДС + РК + IPC Експрес- контроль 5
Тема 8. Modern approaches to classifications of translation types. The language levels' typology. Idiomatic translation .	12	2			10		ДС + IPC / 5
Тема 9. Partial and full equivalents. Permanent, variable and situational equivalents. Formal and dynamic equivalents.	14	2			10	2	ДС + IPC 5
Разом за модулем 3	38	4	2		30	2	15
Змістовий модуль 4. Methods and Techniques of Translation							
Тема 10. Communicative approach to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that influence the translation process.	14		2		10	2	Експрес- контроль РК+IPC+ РМГ 10
Тема 11. Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical micro-strategies (operations).	4		2			2	Експрес- контроль ДС+РК+ РМГ 5
Тема 12. Extra-Linguistic (pragmatic) aspects of translation.	12				10	2	IPC 3
Тема 13. Translation strategies. Types of translation strategies.	4	2				2	ДС+IPC 5
Тема 14. Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide	12				10	2	IPC 2

translator's vocabulary.							
Разом за модулем 4	46	2	4		30	8	25
Види підсумкових робіт							Бал
Індивідуальне завдання з перекладу							Т / 30
Підсумкова контрольна робота							Т / 30
Усього	150	12	12		108	18	100 = 40 + 60

***Види діяльності :**

ДС – Дискусія;

РК – Розв’язання кейсу (обговорення виконаних перекладів);

РМГ – Робота в малих групах (обговорення оптимальних варіантів перекладу);

ІРС – Індивідуальна робота студента (виконання індивідуальних перекладів з позначенням лексичних/граматичних/ стилістичних явищ; написання рефератів);

МКР – модульна контрольна робота (1.Переклад текстів з маркуванням трансформацій лінгвістично-когнітивного та екстра-лінгвістичного характеру; 2. Перевірка знань теоретичного матеріалу).

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1 The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.	4	8	Contemporary translations of Ukrainian literature texts. Lesya Ukrainka's "Forest Tale" translation into English. – Summary / Report / Theses.
Тема 2. Translator's professional ethics. Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	4	8	In-house and freelance translators. Constrains of translators and interpreters' job. Interpreting of videos and speeches. – Report / Theses.
Тема 3. The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.	4	8	The philological, linguistic, communicative and socio-semiotic approaches to translation. -- Theses. Transformational, denotative and communicative theories of translation. - Summary / Report.
Тема 4. The problems of translation product's identification. Functional, structural and semantic identification.	4	8	Absolute and relative identification. -- Theses. Can functional identification be opposed to structural and semantic? Is it always necessary for a translation to achieve a

			communicative purpose? – Essay.
Tema 5. Translation: Art or craft? Translator's competence. Types of translator's competence.	4	8	Stereotypical views about translation. – Report/ Theses. Scholars' approaches to translation competence. Cultural competence.— Summary / Theses/ Report.
Tema 6. The general model of translation. Specific models of literary and non-literary translation.	4	8	Verification of translation. Types of verification. – Report / Theses. The status of the source and target texts in various translation models. – Summary.
Tema 7. Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation. The general model of translation.	10	10	Cognitive mismatches. – Report / Theses. Cultural dimensions of translation. – Summary. The considerations of the situational context in translation. – Summary / Theses.
Tema 8. Modern approaches to classifications of translation types. The language levels' typology. Idiomatic translation.	10	10	Translation classifications based on different parameters.— Report./ Summary / Theses. The set of conditions and communicative purpose as the key criteria of translation. – Summary / Theses.
Tema 9. Partial and full equivalents. Permanent, variable and situational equivalents. Formal and dynamic equivalents.. Formal and dynamic equivalence.	5	10	Eugene Nida's theory of equivalence.— Summary./ Report.
Tema 10. Communicative approach to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that influence the translation process.	5	10	The views on equivalence and adequacy of translation. -- Summary / Theses. The differences between equivalent and adequate translation. – Summary / Theses.

Тема 11. Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical micro-strategies (operations).	5	10	Translation operations and transformations. – Report / Theses. The purpose of translation, the situational context and the image of the target audience as the key determinants that influence the choice of translation techniques. – Summary.
Тема 12. Extra-Linguistic (pragmatic) aspects of translation.		5	Communitive nature of the word.— Report. The ST author's intention rendering. – Report. Communicative situation as a component of translation. – Summary.
Тема 13. Translation strategies. Types of translation strategies.	2	5	The strategies of domestication and foreignization. – Summary / Theses. Pre-translation source text analysis and adoption of an appropriate strategy.— Summary.
Тема 14. Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide translator's vocabulary.	5	10	Tourist discourse translation. – Summary. Religion-related texts translation. – Report. Translation of destination promotional materials. – Summary. Translation of Volyn icon museum web sites.— Report.
Разом:	66	108	

***Summary** – реферат;

Report – повідомлення з коментарем випадків перекладу;

Theses -- тези;

Essay – твір, у якому студент висловлює свою точку зору щодо перекладацького явища, базуючи її на своєму особистому перекладацькому досвіді.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань студентів регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика викладача щодо студента. При вивченні навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей

згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу. Студенти повинні дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу, толерантно ставитися до професорсько-викладацького складу та інших здобувачів освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

Керуючись Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки (<http://surl.li/aahao>), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням з викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

V. Поточний контроль

Поточний контроль з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» проводиться у **2 та 3 семестрах**.

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості студента до виконання перекладацьких завдань, здійснюється викладачем протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи студента на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за два змістових модулі та ІНДЗ, становить **40**.

Оцінювання студента на практичних заняттях в межах змістових модулів здійснюється за п'ятибальною системою (від 0 до 5 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за два змістові модулі, становить 30, при цьому 15 балів за 1, 2 та 3 змістові модулі є сумою всіх балів за відповіді студента на практичних заняттях (по 5 балів на кожну з 3 тем), а 15 балів за 4 змістовий модуль є добутком суми всіх балів за відповіді студента на практичних заняттях (по 5 балів на кожну з 5 тем) та коефіцієнта 0,6.

У разі відсутності з поважної причини на практичному занятті студент представляє конспект теми, яка вивчалась, та виконане перекладацьке завдання до 23.00 дня, коли відбулось практичне заняття (надсилається на е-пошту викладача). У випадку тривалої відсутності з поважної причини (засвідчується документом), студент надсилає виконані завдання викладачу в узгоджені терміни. Оскільки студент, відсутній на практичному занятті, не бере участь у дискусії, він/вона не може отримати максимальний бал за це практичне заняття, навіть, якщо вчасно представить свої матеріали. Однак студент може покращити бал за практичне завдання, представивши індивідуальний переклад тексту (15 лінійок 12 шрифтом) з власним коментарем щодо застосованих перекладацьких трансформацій або ж виконане завдання з самостійного опрацювання (надсилається на е-пошту викладача).

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез, рефератів, творів-роздумів, повідомлень з теми з наданими прикладами перекладу.

Критерії оцінювання відповіді студента на практичних заняттях:

✓ 5 балів – активна робота студента на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших студентів; повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними

неточностями під час заняття; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 3 бали – неповне виконання домашнього завдання та значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота студента на занятті;

✓ 1-2 бали – незадовільна робота студента під час практичного заняття; незадовільне володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання;

✓ 0 балів – відсутність студента на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання студентом **ІНДЗ** здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за виконання ІНДЗ, становить 10.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 9-10 – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння студентом предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-8 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння студентом предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 5-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння студентом предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-4 балів – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння студентом предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

ВАЖЛИВО! Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Викладач має право самостійно визначити валідність отриманих студентом результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;

- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

VI. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» проводиться у **2 та 3 семестрах**.

Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у **двох формах**:

- *модульний контроль*;
- *семестровий екзамен*.

Модульний контроль здійснюється після завершення вивчення тем кожного із двох змістових модулів у формі виконання студентом відповідно двох модульних контрольних робіт згідно із затвердженим графіком.

Максимальний бал, отриманий за модульні контрольні роботи, становить **60**. Кожна модульна контрольна робота оцінюється в 30 балів (1 бал за кожне із 30 завдань).

Якщо у **2 семестрі** (форма контролю – залік) студент за результатами поточного й модульного контролю отримав не менше 60 балів, то підсумкову оцінку можна виставляти без складання заліку за згодою сторін. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності студента. Якщо ж студент за результатами поточного і модульного контролю отримав менше, як 60 балів або не згідний з підсумковою оцінкою, то він має право підвищити рейтинг, виконавши написання інформаційно-аналітичного завдання.

Список тем для інформаційно-аналітичного завдання
(подається у формі реферату / тез / наукового повідомлення / есе / презентації)

	Тема	Формат	Бали
1.	Contemporary translations of Ukrainian literature texts	Theses / Summary	5
2	Lesya Ukrainka's "Forest Tale" translation into English	Theses / Summary	5
3	Translation methods and techniques	Theses / Summary/Presentation	5
4	The philological, linguistic, communicative and socio-semiotic approaches to translation.	Theses / Summary	5
5	Transformational, denotative and communicative theories of translation	Theses / Summary	5
6	Stereotypical views about translation.	Report / Presentation	5
7	Translation of idiomatic expressions, proverbs and sayings.	Report / Presentation	5
8	Verification of translation. Types of verification.	Report / Presentation	5
9	Basic translation theories	Theses / Summary/Presentation	5
10	Translator's competence.	Theses / Summary // Presentation	5
11	Psychological aspect of translation.	Theses / Summary / Presentation	5
12	Types of translation. Idiomatic versus Literal translation.	Theses / Summary / Presentation	5
13	War terms translation.	Report / Essay / Presentation	5
14	Translation of the texts about the war in Ukraine from Ukrainian into English. Building up a warfare vocabulary list.	Report / Essay/ Presentation	5

Writing:

Summary – реферат (3-5 ст.); цитування і посилання на джерела; список використаних джерел в кінці тексту.

Report – повідомлення (3 ст.) з коментарем випадків перекладу; приклади з власного досвіду.

Theses -- тези (3 ст.); ключові положення виділити кольором або шрифтом.; цитування і посилання на джерела; список використаних джерел в кінці тексту.

Essay – твір (3 ст.), у якому студент висловлює свою точку зору щодо перекладацького явища, базуючи її на своєму особистому перекладацькому досвіді; приклади надаються обов'язково.

Speech:

Presentation – виступ (на семінарі) (до 5 хв); базові положення чітко артикульовані.

Критерії оцінювання виконання інформаційно-аналітичного завдання

- гарнітура Times New Roman, кегль 14, інтервал – 1,5 (на сторінці – 28-30 рядків). Пряме запозичення положень без посилань на джерело не допускається.
- 5 балів – інформація систематизована; посилання на більш ніж 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал (не менше ніж 5 прикладів перекладу); зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.
- 4 балів – інформація систематизована; посилання на 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал частково не релевантний; менше 5 прикладів; зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.
- 3 бали – у викладі інформації частково порушений логічний зв'язок; посилання на менш ніж 3 джерела; наданий ілюстративний матеріал не релевантний; менше 5 прикладів; зроблені узагальнення та висновки; список використаної літератури.
- 2 бали – посилання лише на 1 джерело; наданий ілюстративний матеріал не релевантний; недостатня кількість прикладів; відсутні узагальнення та висновки; список використаної літератури.
- 1 бал – посилання лише на 1 джерело; приклади відсутні; узагальнення та висновки не релевантні.

Якщо у **3 семестрі** (форма контролю – екзамен) студент за результатами поточного й модульного контролю отримав не менше 75 балів, то підсумкову оцінку можна виставляти без складання екзамену за згодою сторін. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента. Якщо ж здобувач освіти за результатами поточного і модульного контролю отримав менше, як 75 балів або не згідний з підсумковою оцінкою, то він має право підвищити рейтинг, склавши семестровий екзамен за обсягом пройденого навчального матеріалу модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за аналітичне перекладацьке завдання та написання підсумкової контрольної роботи, буде анульовано.

Семестровий екзамен складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмета (30 тестів, кожен з яких оцінюється в 1 бал);

2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів).

Критерії оцінювання письмового тесту (переклад текстів/текстових фрагментів):

- 30 - 27 балів – комунікативно-семантичний переклад з дотримання граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; точна передача змісту функціональних елементів тексту-джерела;
- 20 - 26 балів – комунікативно-семантичний переклад з незначним порушенням граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; не зовсім точна передача змісту функціональних елементів тексту-джерела;
- 13 - 19 балів – у значній мірі дослівний переклад з великою кількістю випадків порушення граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; зміст функціональних елементів тексту-джерела не донесений; у цільовому тексті є змістові неточності або ж необґрунтовані пропущення;
- 1 - 12 балів – повністю дослівний переклад; небунтоване використання структурних еквівалентів; порушення граматичних, лексичних та/чи стилістичних норм цільової мови; зміст тексту-джерела не вірно переданий у цільовому тексті.

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

✓ 27-30 балів – студент у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 20-26 балів – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

✓ 13-19 балів – студент володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

✓ 1-12 балів – студент частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 0 балів – студент не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

Якщо студент не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості викладач виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**.
Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку студента.

Розподіл балів
(окремо для 2 і 3 семестру)

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ Семестр 2			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ		ЗАГАЛЬНА К-СТЬ БАЛІВ
			Модульний		
ЗМ 1	ЗМ 2	ІНДЗ	МКР 1	МКР 2	100
15	15	10	30	30	
			або		
			Семестровий залік		
			МКР 3	Усне опитування	
30		30	30		
40		60			
ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ Семестр 3			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ		
			Модульний		
ЗМ 3	ЗМ 4	ІНДЗ	МКР 3	МКР 4	
15	15 <i>(25×Kφ0,6=15)</i>	10	30	30	
			або		
			Семестровий екзамен		
			ЕКР	Усне опитування	
30		30	30		
40		60			

* ЗМ – змістовий модуль, ІНДЗ – індивідуальне науково-дослідне завдання, Кф – коефіцієнт, МКР – модульна контрольна робота, ЕКР – екзаменаційна контрольна робота.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Підсумкова оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Список экзаменаційних питань

1. The discipline of “translation studies” and its main objectives.
2. Branches of translation theory.
3. Basic translation theories.
4. Translator’s professional ethics.
5. Importance of translation / interpreting in the modern world.
6. Translation as a specific type of bilingualism.
7. The stages of translation process. The basic model of translation.
8. Translation verification.
9. A special model of translation process.
10. The general principles of translation. The constraining factors of translation.
11. The cognitive, linguistic and extra-linguistic factors that influence translation.
12. Approaches to classification of translation types.
 1. Types of translation strategies.
13. The factors affecting the choice of a translation strategy.
14. Classifications of translation procedures /techniques.
15. Macro and micro strategies.
16. Translation of proper names.
17. “False friends” translation.
18. Communicative approach to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents.
19. Handling pragmatic idioms.
20. Translation of asyndetic substantival clusters.
21. Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character.
22. Lexical and grammatical micro-strategies (operations).
23. Extra-linguistic (pragmatic) aspects of translation.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation [Текст]. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / I. V. Korunets. Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. 448 с.
2. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
3. Corina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. London/New York. 336 p.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.
5. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Application. Routledge. London, UK. 2016. 376 p.

6. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

Додаткова література:

1. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., 2019. Routledge. 470 p.
2. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.
3. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: 2017. 296 с.
4. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 1-2 курсів факультету «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. 64 с.
5. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2016. 320 с.

Інтернет джерела:

1. <https://booksonasia.net/2018/09/30/the-basics-of-translation/>
2. <https://translationjournal.net/July-2018/fundamentals-of-translation-a-summary-and-review.html>
3. http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf
4. <http://www.translationsforprogress.org/translatorsguide.php>
5. https://www.academia.edu/37907533/Translation_The_Basics_A_Review
6. <https://www.fidelity.com.br/en/basic-rules-of-translation/>
7. <http://www.visitlutsk.com/>
8. <https://en.wikivoyage.org/wiki/Lutsk>